



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/45/141  
4 April 1990  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

---

Сорок пятая сессия

ПРОСЬБА О ВКЛЮЧЕНИИ НОВОГО ПУНКТА В ПРЕДВАРИТЕЛЬНУЮ ПОВЕСТКУ ДНЯ  
СОРОК ПЯТОЙ СЕССИИ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ О КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЯХ К ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ  
О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ

Письмо временных поверенных в делах постоянных представительств  
Австрии и Чехословакии при Организации Объединенных Наций  
от 2 апреля 1990 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить Вам совместный меморандум федерального министра иностранных дел Австрийской Республики и министра иностранных дел Чехословацкой Социалистической Республики, подписанный в Праге 7 марта 1990 года, а также в соответствии с правилом 13 правил процедуры Генеральной Ассамблеи просьбу о включении в предварительную повестку дня сорок пятой сессии нового пункта, озаглавленного "Дополнительный протокол о консульских функциях к Венской конвенции о консульских сношениях".

В соответствии с правилом 20 правил процедуры Генеральной Ассамблеи данная просьба сопровождается объяснительной запиской, к которой прилагается текст проекта дополнительного протокола.

Томас ХАЙНОЦИ  
Временный Поверенный в делах  
Австрии при Организации  
Объединенных Наций

Вацлав МИКУЛКА  
Временный Поверенный в делах  
Чехословакии при Организации  
Объединенных Наций

Best Copy Available

ПРИЛОЖЕНИЕ

Объяснительная записка

1. Венская конвенция о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года является одним из наиболее важных международных документов, разработанных Комиссией международного права. Вместе с тем в этой Конвенции, которая за годы после ее вступления в силу доказала свою огромную ценность, основное внимание уделяется консульским привилегиям и иммунитетам, и в ней недостает точных правил относительно консульских функций. Этот недостаток восполняется многочисленными двусторонними консульскими соглашениями, которые более подробно регулируют эти функции. Однако, несмотря на всю пользу таких двусторонних соглашений, они не могут заменить собой универсальную конвенцию, поскольку они отличаются по содержанию и действуют лишь в отношении определенных стран.

Одна из важных задач Генеральной Ассамблеи состоит в том, чтобы предпринять соответствующие исследования и вынести рекомендации в целях содействия прогрессивному развитию и кодификации международного права. Чехословакия и Австрия считают, что Генеральной Ассамблее следует уже сейчас рассмотреть вопрос о дополнении положений Венской конвенции о консульских сношениях путем дополнительного протокола к ней, касающегося консульских функций.

2. В дополнительный протокол следует включить конкретные правила о консульских функциях, не пытаясь при этом, однако, регулировать все детали. Нормы обычного международного права должны по-прежнему регулировать вопросы, которые прямо не рассматриваются в дополнительном протоколе. В таком документе основное внимание должно уделяться функциям консульских должностных лиц по отношению к гражданам представляемого государства. В частности, в нем могли бы быть рассмотрены следующие вопросы:

- a) более конкретные положения относительно сношений и контактов с гражданами представляемого государства;
- b) выдача паспортов, виз и проездных документов;
- c) исполнение обязанностей нотариуса и регистратора актов гражданского состояния;
- d) охрана интересов граждан в случае преемства "mortis causa", а также интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью;
- e) представительство граждан в судебных и иных учреждениях;
- f) исполнение судебных поручений или же поручений по снятию показаний;
- g) осуществление прав надзора и инспекции в отношении судов и самолетов.

Проект такого дополнительного протокола прилагается к настоящей записке (см. добавление).

3. Чехословакия и Австрия совместно просят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций включить в предварительную повестку дня сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи пункт, озаглавленный "Дополнительный протокол о консульских функциях к Венской конвенции о консульских сношениях".

Совершено в Праге 7 марта 1990 года.

Федеральный министр иностранных  
дел Чехословацкой Социалистической  
Республики

(подпись)

Федеральный министр иностранных дел  
Австрийской Республики

(подпись)

ДОБАВЛЕНИЕ

Дополнительный протокол к Венской конвенции о консульских сношениях

Государства, являющиеся участниками настоящего Дополнительного протокола, а также Венской конвенции о консульских сношениях, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций, проходившей в Вене с 4 марта по 22 апреля 1963 года, которая ниже называется "Конвенцией",

выражая свое желание выработать более подробные правила о консульских функциях,

заявляя, что нормы общего международного права должны по-прежнему регулировать вопросы, прямо не предусмотренные положениями настоящего Дополнительного протокола,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Определения, перечисленные в пункте 1 статьи 1 Конвенции, применяются таким же образом в настоящем Дополнительном протоколе.

2. Положения настоящего Дополнительного протокола, касающиеся граждан представляемого государства, *mutatis mutandis* применяются к юридическим лицам и товариществам по торговому праву, созданным в соответствии с законами и правилами представляемого государства или же имеющим свое головное учреждение в этом государстве.

Статья 2

При выполнении функций, указанных в пункте d статьи 5 Конвенции, консульские должностные лица, в частности, обладают правом:

a) выдавать паспорта и другие проездные документы гражданам представляемого государства и продлевать, изменять, дополнять или отзываться их;

b) выдавать въездные, выездные и транзитные визы лицам, желающим посетить в представляемое государство, покинуть его или проследовать через него транзитом.

Статья 3

1. При выполнении функций, указанных в пункте f статьи 5 Конвенции, консульские должностные лица, в частности, обладают правом:

a) вести реестр граждан представляемого государства, domiciliрованных или проживающих в консульском округе;

b) в соответствии с законами и правилами представляемого государства принимать ходатайства и заявления, утверждать свидетельства и выдавать документы о гражданстве;

с) регистрировать рождение и смерть граждан представляемого государства, что, однако, не освобождает граждан представляемого государства от их обязательства соблюдать соответствующие законы и правила, действующие в государстве пребывания;

д) удостоверить документы, выданные компетентными властями государства пребывания и предназначенные для пользования в представляемом государстве;

е) удостоверить подпись граждан представляемого государства на документах, а также на копиях документов и выдержках из них;

ф) удостоверить подпись граждан государства пребывания на документах, а также на копиях документов и выдержках из них, предназначенных для органов и институтов публичного права представляемого государства.

2. Поскольку этого требуют законы и правила государства пребывания, консульские должностные лица уведомляют компетентные власти государства пребывания о мерах, принятых в соответствии с пунктом 1с.

#### Статья 4

Консульские должностные лица также обладают правом составлять или нотариально удостоверить в государстве пребывания следующие юридические акты и контракты при условии, что они не противоречат законам и правилам государства пребывания:

а) юридические акты и контракты между гражданами представляемого государства, а также односторонние юридические акты таких лиц при условии, что такие юридические акты и контракты не приводят к возникновению, изменению или отмене прав на недвижимое имущество, расположенное в государстве пребывания;

б) завещательные распоряжения граждан представляемого государства или другие заявления относительно имущества таких граждан;

с) юридические акты или контракты, касающиеся исключительно собственности, расположенной в представляемом государстве, или предпринимательской деятельности в этом государстве, независимо от гражданства сторон.

#### Статья 5

1. Консульские должностные лица обладают правом:

а) принимать на хранение документы, наличность, ценности и другие предметы, принадлежащие гражданам представляемого государства;

б) принимать от властей государства пребывания для возвращения владельцам документы, наличность, ценности и другие предметы, утерянные гражданами представляемого государства во время их нахождения в государстве пребывания.

2. Предметы, принятые на хранение в соответствии с пунктом 1, могут быть вывезены из государства пребывания лишь в том случае, когда такой вывоз не противоречит законам и правилам этого государства.

### Статья 6

При выполнении функций, указанных в пункте г статьи 5 Конвенции, консульские должностные лица, в частности, могут:

- а) выдавать выдержки и обычные или заверенные копии любых документов, составленных ими в рамках их полномочий;
- б) переводить официальные и иные документы или заверять их перевод;
- в) принимать и регистрировать заявления граждан представляемого государства;
- г) выдавать свидетельства с указанием источника или происхождения товаров, а также другие аналогичные свидетельства;
- д) передавать судебные и несудебные документы и удовлетворять ходатайства об оказании юридической помощи в гражданских делах при условии, что такие действия соответствуют действующим международным соглашениям или, при отсутствии таких соглашений, законам и правилам государства пребывания.

### Статья 7

При выполнении функций, указанных в пункте д статьи 5 Конвенции, консульские должностные лица, в частности, обладают правом обращаться с ходатайствами к властям государства пребывания для целей защиты прав и интересов несовершеннолетних или иных лиц, нуждающихся в попечительстве, или же отсутствующих лиц, являющихся гражданами представляемого государства. В случае возникновения необходимости официального назначения опекуна, попечителя или другого представителя для гражданина представляемого государства власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Консульское должностное лицо обладает правом представлять соответствующие предложения в отношении лица, которое должно быть назначено.

### Статья 8

В случае смерти гражданина представляемого государства в государстве пребывания компетентный орган государства пребывания незамедлительно уведомляет консульское должностное лицо представляемого государства и бесплатно передает ему свидетельство о смерти или другой документ, удостоверяющий смерть.

### Статья 9

Право представлять граждан представляемого государства в судебных и иных учреждениях государства пребывания, указанное в пункте д статьи 5 Конвенции, прекращает свое действие как только представляемые лица назначают представителя или сами начинают защищать свои права.

### Статья 10

При выполнении функций, указанных в пункте 1 статьи 5 Конвенции, консульские должностные лица, в частности, обладают правом подниматься на борт судна как только это судно получило pratique. С этого момента капитан судна и члены команды могут сноситься с консульским должностным лицом. Консульские должностные лица также обладают правом просить о помощи власти государства пребывания во всех вопросах, связанных с судами представляемого государства и членами команды таких судов.

### Статья 11

При выполнении функций, указанных в пунктах k и i статьи 5 Конвенции, консульские должностные лица без ущерба для полномочий властей государства пребывания, в частности, обладают правом:

- a) расследовать любое происшествие, связанное с судном представляемого государства и имевшее место в пути, в порте или во время якорной стоянки, допрашивать капитана судна и членов его команды, изучать судовые документы, получать информацию о порте назначения судна и оказывать помощь при входе судна в порт якорной стоянки, во время его нахождения в порту или на якорной стоянке и при его выходе из порта или снятии с якорной стоянки;
- b) разрешать споры между капитаном судна представляемого государства и членами команды, в том числе споры, связанные с условиями труда, если такое разрешение не противоречит законам Договаривающихся государств;
- c) принимать меры для лечения или репатриации капитана или любого члена команды судна представляемого государства;
- d) получать, составлять и удостоверить любое заявление или же другие документы, предусмотренные представляемым государством для судов.

### Статья 12

1. Когда какой-либо орган государства пребывания намеревается принять любые принудительные меры или начать расследование на борту судна представляемого государства, власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление направляется до начала осуществления меры, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении этой меры. Если в срочных случаях консульское должностное лицо не может быть уведомлено и не присутствует при осуществлении меры, власти государства пребывания информируют консульское должностное лицо о принятых мерах.

2. Пункт 1 применяется также, если капитан или член команды судна представляемого государства доставляются на берег.

3. Настоящая статья не применяется к таможенному, паспортному или санитарному контролю или же к мерам, принятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 13

1. Когда судно представляемого государства терпит крушение, садится на мель или повреждается иным образом в государстве пребывания или когда любой предмет, являющийся собственностью гражданина представляемого государства, в том числе часть груза поврежденного судна третьего государства обнаруживается на берегу или около берега государства пребывания, власти государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское должностное лицо. Власти государства пребывания также уведомляют консульское должностное лицо о мерах, принятых ими для сохранения жизни людей на судне или груза и другого имущества на борту и предметов, принадлежащих судну или являющихся частью его груза, которые оказались отделенными от судна.
2. Консульское должностное лицо может оказать любую помощь поврежденному судну, указанному в пункте 1, его пассажирам и членам его команды; для этой цели оно может просить о помощи власти государства пребывания.
3. Консульское должностное лицо обладает правом принимать участие в расследовании причин ущерба, выброса на мель или кораблекрушения при условии, что такие меры не противоречат законам и правилам государства пребывания.

Статья 14

Статьи 10-13 mutatis mutandis также применяются к гражданским самолетам представляемого государства.

Статья 15

1. При осуществлении пунктов 1b и c статьи 36 Конвенции компетентные власти государства пребывания незамедлительно, или по крайней мере в течение пяти дней, уведомляют консульское учреждение представляемого государства о превентивном заключении, аресте или ином ограничении личной свободы гражданина представляемого государства, если соответствующее лицо не возражает против такого уведомления. Меры, принимаемые консульским должностным лицом, также включают право предлагать в соответствии с законами и правилами государства пребывания провести уголовное разбирательство в представляемом государстве.
2. Компетентные власти государства пребывания незамедлительно передают любое сообщение, адресованное соответствующему лицу, консульскому должностному лицу. Государство пребывания также обеспечивает, чтобы письма консульского должностного лица задержанным гражданам представляемого государства передавались адресатам без неоправданных задержек.
3. Консульские должностные лица также обладают правом сноситься с гражданами представляемого государства, подвергнутыми превентивному заключению или аресту, отбывающими срок тюремного заключения или подвергнутыми любой другой форме лишения личной свободы, посещать их и беседовать с ними по всем вопросам, связанным с выполнением консульских функций в данном деле, в частности защитой прав и интересов соответствующих лиц, а также обстоятельствами их задержания. Консульские должностные лица также обладают правом оказывать помощь соответствующим лицам в назначении законного представителя. Компетентные власти государства пребывания



должны предоставить это право консульскому должностному лицу, по крайней мере в течение одной недели после даты превентивного заключения, ареста или иного лишения личной свободы и после этого через соответствующие интервалы. Без ущерба для его других прав по Конвенции и настоящему Дополнительному протоколу консульское должностное лицо должно, тем не менее, воздерживаться от вмешательства в соответствии с данным пунктом, если соответствующее лицо явно возражает против этого в присутствии консульского должностного лица и представителя компетентных властей государства пребывания.

4. Компетентные власти государства пребывания должны безотлагательно определенно и четко уведомать соответствующее лицо об этих правах, вытекающих из пунктов 1, 2 и 3, а также из пунктов 1b и c статьи 36 Конвенции.

#### Статья 16

1. Положения настоящего Дополнительного протокола не отражаются на других международных соглашениях, действующих между участвующими в них государствами.

2. Ни одно из положений настоящего Дополнительного протокола не препятствует государствам заключать международные соглашения, подтверждающие, дополняющие, распространяющие или расширяющие его положения.

#### Статья 17

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания всеми следующими государствами, которые являются или могут стать участниками Конвенции: ...

#### Статья 18

Настоящий Дополнительный протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 19

Настоящий Дополнительный протокол открыт для присоединения всех государств, которые являются или могут стать участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 20

1. Настоящий Дополнительный протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или акта о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Дополнительный протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Дополнительный протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 21

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые являются или могут стать участниками Конвенции:

а) о подписании Дополнительного протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями 17, 18 и 19;

б) о дате вступления в силу настоящего Дополнительного протокола в соответствии со статьей 20.

Статья 22

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, указанным в статье 17.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами подписали настоящий Дополнительный протокол.

Совершено в ... дня ... тысяча девятьсот ... года.

-----